



ΒΕΛΗΚΤΗ ΚΑΝΩΝ
THE GREAT CANON

ΠΒΟΡΕΝΙΕ СЪΛΓΩ АНДРЕА КРНТСКАГΩ ΙΕΡΛΗΜСКАГΩ.
THE WORK OF ST. ANDREW OF CRETE.

Σ Ε Ρ Ε Δ Α
НА ВЕЛІКОМУ ПОВЕЧІР'І,
ПЕРШОЇ СЕДМІЦІ
ВЕЛІКОГО ПОСТУ:
ЧОТНРИДЕСЯТНИЦІ
WEDNESDAY
AT GREAT COMPLINE,
THE FIRST WEEK
OF THE GREAT FAST:
Μεγάλη Τεσσαρακοστή



Пѣнь ѿ, гласъ ѿ.

Ірмосъ:

Помічник і покровитель
став мені на спасіння.
Це Бог мій — і просла́влю Його́,
Бог отця́ мого́ — і звелі́чу Його́;
сла́вно бо просла́вився.

(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

Прпѣвъ:

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Від ра́нньої ю́ности, Христе́,
переступа́в я Твої́ за́повіді,
прово́див життя́ сво́є в прі́страстях,
не турбу́ючись тим і не вболіва́ючи.
Тому́ блага́ю, Спа́се:
хоч при кінці́ спасі́ мене́.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Покіну́того пе́ред Твої́ми врата́ми,
Спа́се, не відки́нь мене́, негі́дного,
на ста́рості до а́ду,
але́ пе́ред кінце́м, Чоловіколю́бче,
дару́й мені́ відпу́щення гріхі́в.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.



ODE 1, TN 6.

IRMUS:

He has become Helper and Protector
for me unto salvation.

He is my God — and I glorify Him,
God of my fathers — and I exalt Him,
for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

From my youth, O Saviour,
I have rejected your commandments.
Ruled by the passions, I have passed
my whole life in heedlessness and sloth.
Therefore even at the end I cry to you,
O Saviour: Save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having cast me out before your gates,
O Saviour, do not, in my old age,
cast me down empty into hell;
but before the end, as you are
the Lover of mankind,
grant me remission of sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Багáтство моé, Спáсе,
змарнува́в я у розпу́сті,
тому́ не ма́ю плоди́в благоче́стя;
бу́дучи голо́дним, взива́ю до Те́бе:
О́тче милосе́рдний,
поспи́ши мене́ помíлувати!

(Лк 15: 13, 17)

Помíлуй мене́, Бо́же, помíлуй мене́.

Розбíйникам до рук потра́пив я
сво́їми по́мислами;
вони́ мене́ вразíли,
і тепе́р я ввесь у ра́нах —
але́ Ти, Христé Спáсе,
прийдí і зціли́ мене́.

(Лк 10: 30)

Помíлуй мене́, Бо́же, помíлуй мене́.

Гвяще́ник ба́чив мене́ і не зупинíвся,
й левíт у бідí залиши́в наго́го.
Але́, Ти, Ісýсе, що з Марíї зася́яв,
прийдí і помíлуй мене́.

(Лк 10: 31-33)



Прпѣвнмж:

Преподобна ма́ти Марі́е, моли́ Бо́га
за нас.

In my hunger I cry:
O Saviour, I have wasted all my
substance in riotous living,
and I am barren of the fruit of piety.
O Father, in your compassion
you ran to meet me to take pity on me.
(Lk 15: 13, 17)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am the one who fell among thieves —
my own thoughts;
now I am wounded all over by them,
beaten and bruised.
But you yourself came to me,
Christ Saviour, to heal me.
(Lk 10: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Seeing me first, the Priest
passed by on the other side,
and the Levite, looking in terror,
despised my nakedness.
But, O Jesus, who sprang from Mary,
you came to me to take pity on me.
(Lk 10: 31-33)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Подай мені зверху
світлосяйну благодать
від вищого Божественного промислу,
щоб уникнути затьмарення
пристрастями і щиро оспівувати
пóдвиги твого, Маріє, житія.



✦ Слава Отцю, і Сїну, і Святóму
Духові.

Трѣченя:

Присносущна Трójце,
в одиніці поклоняєма —
знімі з мене важкий тягáр гріхів моїх
і як милосердна подай мені
сльóзи розчúлення.

✦ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амїнь.

Бгродиченя:

Богорóдице, надіє і заступнице тих,
хто Тебé прославляє —
знімі з мене важкий тягáр гріхів моїх
і як Владїчиця чїста, приймі мене,
що каюся.



Grant me the light of grace,
from divine providence on high,
to flee from the darkness of the
passions and to sing fervently
the joyful narrative of your life, O Mary.



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Trinity beyond being,
worshipped in unity,
take from me the heavy yoke of sin,
and in your compassion grant me
tears of contrition.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

Mother of God, the help and protection
of those who sing praise to you,
take from me the heavy yoke of sin,
and, pure Lady, accept me
in repentance.





Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: **Г**лѹхай, нѣбо, і промовлю —
і в піснях прославлю Христа,
Що від Діви тілом прийшов.

Прпчъкъ: Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Ак і Давід, послизнўвся,
упав у блуд і осквернївся,
алє омій і мене, Спáсе, сльозáми.

(2 Цар 11: 1-4)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Не маю я ні сліз, ні покаїння,
ні жалю у серці.
Сам це мені Спáсе, як Бог даруї.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Згубїв я первозданну
доброту й красу мою,
і нїні лежу в наготі, і соромлюся.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.



ODE 2.

IRMOS: **A**ttend, O heaven, and I shall speak —
and sing in praise of Christ,
who took flesh from a Virgin
and came to dwell among us.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Like David, I have fallen through incon-
tinence, and I am covered with filth.
But with my tears, you, O Saviour,
have washed me clean.

(2 Kgs 11: 1-4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have no tears, no repentance,
no contrition. O Saviour, as God,
grant them to me yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have lost the beauty and dignity
with which I was first created,
and now I lie naked, and I am ashamed.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Дверей Твоїх не зачині в той час,
Господи, Господи, переді мною,
алé відкрий їх для мене,
бо каюся перед Тобою.

(Мт 25: 11)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Почуй, Спасе, зітхання душі моєї,
прийми сльози очей моїх
і спасі мене.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Чоловіколюбче, що бажаєш спастися
усім; як Благий приклич і прийми
мене, що каюся.

(1 Тим 2: 4)



Кцѣ:

Пресвятая Богородице, спасі нас!

Пречиста Богородице Діво,
єдина всехвальна, моли рівно,
щоб спастися нам.



Ірмосъ:

Знайте, знайте, що Я є Бог,
Що манну дощем послав
і воду із каменя виточив у давнину
в пустині людам Моїм
десницею єдиною і силою Моєю.

Lord, Lord, do not close your door
against me then;
but open it to me who repent to you.

(Mt 25: 11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Give ear to the groaning of my soul, and
accept the drops that fall from my eyes;
O Lord, save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Lover of mankind, who desire that all
shall be saved, call me back, as you
are good, and accept me in repentance.

(1 Tm 2: 4)



THEOTOKOS:

Most holy Mother of God, save us.

Indefiled Virgin Mother of God,
alone all-praised, intercede fervently
for our salvation.



IRMOS:

See, see, that I am God, who of old
in the desert rained down manna
and made springs of water flow from
the rock for my people, by my right hand
alone and by my power.

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Зна́йте, зна́йте, що Я є Бог.
Слу́хай, душі́ мо́я, Го́спода,
Який взива́є, і обліш коли́шній свій
гріх, і бійся Йо́го як непідку́пного,
і як Суддю́, і Бо́га.

(Втор 23: 35; Євр 10: 30)

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Кому́ ти уподі́билася,
багато́грішна душі́,
як не першо́му Каї́ну й то́му Ламéху,
ти каменувáла ті́ло злочі́нствами
й рóзум забі́ла безсловéсними
пра́гненнями.

(Бут 4: 4: 23)

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Згада́вши всіх,
хто жив до Зако́ну, душі́ мо́я,
не уподі́билася ти Сі́фові,
не наслі́дувала ні Ено́са,
ані Ено́ха, що взя́тий на не́бо, ні Но́я;
тому́ залиші́лася ти, душі́,
позба́вленою житт́я пра́ведників.

(Бут 5)

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

See, see that I am God.
Give ear, my soul, to the Lord
as He cries, and forsake your former sin,
and fear Him as Avenger and as Judge
and God.

(Dt 23: 35; Heb 10: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

To whom shall I liken you,
O soul of many sins?
Alas, to the first Cain, and to that Lamech.
For you have stoned your body to death
with evil deeds, and killed your mind
with inordinate lusts.

(Gn 4; 4: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, call to mind all who were
before the Law.
You have not been like Seth,
or followed Enos or Enoch
who was translated to heaven;
but you are found to be lacking the life
of the righteous.

(Gn 5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ти одна, душе моя,
відкрила безодні гніву Бóга твого.
Потопила, немóв зéмлю, всю плоть,
і діяння, і життя й залишилася
пóза спасéнним ковчéгом.

(Бут 6-8)



Прѣнима:

Преподóбна мáти Маріє, моли́ Бóга
за нас.

Із усією любóв'ю та рéвністю
ти наверну́лася до Христа́,
поки́нувши коли́шній шлях гріха́,
і жилá у непрохідні́х пустéлях,
викóнуючи у чистоті́
Божéственні за́повіді.



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Святóму
Ду́хові.

Трѣченн:

Кезначáльна, несотво́рена Трóйце,
нерозді́льна Єди́нице.
Прийми́ мене́, що каю́ся, спасі́ мене́,
грішного, бо я — Твоé творі́ння;
не відки́нь мене́, але поми́луй і
візволи́ від вогне́нного засу́дження.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

My soul, you alone have opened the windows of the wrath of your God, and you have flooded, as the earth, all your flesh and your deeds and your life; and you have remained outside the Ark of salvation.

(Gn 6-8)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

With eagerness and longing you have run to Christ, turning from your former path of sin, and being sustained in the trackless wilderness, and thereby fulfilling in purity the divine commandments.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Increated Trinity without beginning, undivided Unity: accept me in repentance, and save me, a sinner. I am your creation, do not reject me, but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ві́рнічєннє:

Пречіста Владічице Богородітелько,
надіє для тих, хто до Тебе прибігає,
і пристановище тих, хто в б́урі,
моли́ всемілостивого Творця́
і Твогó Сі́на Твоі́ми молитва́ми
і мене́ помі́лувати.



ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ:

Most pure Lady, Mother of God,
the hope of those who run to you
and the haven of the storm-tossed,
through your prayers grant that
your merciful Creator and Son
may be merciful even to me.





Піснь 7.

Ірмосъ:

Утверді, Гóсподи, на ка́мені
за́повідей Твоїх захітáne сéрце моé
бо Ти єди́ний святи́й і Гóсподь.

Припі́вка:

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Нe успадкува́ла ти, ока́нна душе́,
Сі́мового благословéння
і не отримала, як Яфéт, простóрих
володінь на землі відпущення.

(Бут 9; 26-27)

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Із землі Харáн, вийди від гріха́,
душе́ мо́я, й поспіша́й у зéмлю
вічного нетлі́ння яку́ колісь
Авраáм успадкува́в.

(Бут 12: 4)

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Ти чу́ла, душе́ мо́я, про Авраáма,
що в давнину́ поки́нув
ба́тьківську зéмлю і став подоро́жнім;
його́ ви́бір і ти наслі́дуй.

(Бут 12: 1)



ODE 3.

VERSES: **O** Lord, establish my wavering heart
on the rock of your commandments,
for you alone are holy and Lord.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Gretched soul, you have not inherited
the blessing of Sem, nor have you
received, like Japheth, a spacious
domain in the land of forgiveness.

(Gn 9; 26-27)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, depart from the land of Harran,
from sin, and enter into the land
that Abraham inherited,
which flows with everlasting incorruption.

(Gn 12: 4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you have heard how Abraham
of old left the land of his fathers
and became a wanderer:
follow Him in his choice.

(Gn 12: 1)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Патріарх пригостів ангелів
під дубом Мамврійським і тим
на старість отримав скарб обітниці.

(Бут 18: 1)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Зрозумій, окаїнна душі мої,
нову жертову всепалення, таємно
принесена Господеві – Ісаака –
і наслідуй його добровільний вибір.

(Бут 22: 2)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Ти чула, душі, про вигнання Ізмаїла,
бо був народжений рабінею;
пильнуй, щоб і ти не постраждала
подібно за твою похитливість.

(Бут 21: 10)



Прпечныя:

Преподобна мати Маріє, моли Бóга
за нас.

Охóплений я бурею і гріхóвним
хвилюванням, алé, мати, ти самá
ніні спасі мене і приведи до
пристанóвища Божéственного
покаяння.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

At the oak of Mamvre the Patriarch gave hospitality to the angels; in old age he inherited the rewards of the promise.

(Gn 18: 1)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My miserable soul, you know how Isaac was mystically presented as a whole burnt offering, a new sacrifice to the Lord: follow Him in his choice.

(Gn 22: 2)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, be vigilant! You have heard how Ismael was driven out as the offspring of a slave girl. Watch lest you suffer the same because of your lechery.

(Gn 21: 10)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

O Mother, I am held fast by the tempest and billow of sins; but keep me safe now yourself, and lead me to the haven of divine repentance.

Прѣпѣныя:

Преподобна мати Маріє, моли́ Бóга
за нас.

Рабське благання й нині, преподобна,
принеси́ до милосердної Богородиці,
молитва́ми своїми відкрий мені́
Божество́нний вхід.



✦ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченя:

Тро́йце прѳстая, несотво́рена,
безнача́льне єство́,
славї́ма у трьох Осѳбах, спасї́ нас,
хто з вірою поклоня́ється
Твої́й держа́ві.

✦ І нині́, і повсякча́с, і на віки віків.
Амінь.

Кѣрѳодиченя:

Рід Отця́ безлітного Сїна,
Ти, Богороди́телько,
породи́ла безму́жно в літі.
О дївне чу́до: залиша́ючись Дївою,
грудьмі́ году́єш.



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Venerable Mother, offer now your prayer also to the compassionate Mother of God, and through your intercessions open to me the divine entrances.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Simple Unity, uncreated Nature without beginning, praised in a Trinity of Persons, save us who in faith worship your power.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

O Mother of God, strange wonder: without knowing a man you have conceived within time the Son, who is from the Father outside time, remaining a Virgin while giving suck.





П'єснь Д.

Ірмѡсѣх: **П**очув пророк про пришестя Твоє,
Господи, і убоївся,
бо Ти хочеш від Діви родитися
і людям явитися; і промовив:
Почув я вістку про Тебе і убоївся.
Слава силі Твоїй, Господи.

(Ав 3: 2)

Прп'єкъ: Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Осквернів я тіло своє, духа забруднів
й увесь покрівся струпами;
але, Ти, Христє, як лікар зцілі
одне і друге, покаєнням моїм
омій та очисти, чистішим від снігу
яві мене, мій Спасє.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Твоє Тіло та Кров при розп'ятті
поклав Ти, о Слово, за всіх;
Тіло — щоб мене оновіти,
а Кров — щоб мене омійти,
і духа віддав Ти, Христє, щоб
привесті мене до Твоєго Родителя.



ODE 4.

IRMOS: **T**he prophet heard of your coming,
O Lord, and he was afraid —
how You were to be born of a Virgin
and revealed to mankind; and he said:
I have heard the report of You, and I was
afraid. Glory to Your power, O Lord.

(Hb 3: 2)

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I have defiled my body, I have stained my
spirit, and I am all covered with wounds:
but as physician, O Christ, heal them
both for me through repentance.
Wash, purify and cleanse me, my Saviour,
and make me whiter than snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Word, when you were crucified
You offered Your Body and Your Blood
for the sake of all:
Your Body to refashion me,
and Your Blood to cleanse me;
and You gave up the spirit, O Christ,
to bring me to Your Father.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Посеред землі, Милосердний,
вчинів Ти спасіння,
щоб ми спасліся;
добровільно розп'явся Ти на дрéві —
й Еде́м зачінений відкрівся;
го́ришне і до́лішне, творіння,
і всі спасенні наро́ди
Тобі поклоняються.

(Пс 73: 12)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Нехай́ бу́де мені́ кúпелем кров із
ре́бер Твої́х, а ра́зом і пиття́м,
що ви́лило воду́ про́щення.
Щоб обома́ я очістився,
помаза́вшись й напівшись,
як ма́стю й пиття́м, Сло́во,
оживляючими Твої́ми слова́ми.

(Йн 19: 34; Діян 7: 38)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Церква здобу́ла ча́шу, Спа́се,
— це Твої́ живонóсні ре́бра,
з Які́х витіка́є нам подвійні́ пото́ки
— відпу́щення і розумі́ння, на подóбу
обо́х Запові́тів — Старо́го й Ново́го.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In your pity you worked salvation
in the midst of the earth so that we
might be saved. Of our own will you
were crucified on the Tree; and Eden,
closed until then, was opened.
Things above and things below, the
creation and all nations have been
saved and worship you.

(Ps 73: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

May the Blood that flows from your
side be to me a font, and may the
Water that flows with it be a drink of
forgiveness, so that by them both,
O Word, I may be purified, anointed and
refreshed, having as chrism and drink
your words of life.

(Jn 19: 34; Acts 7: 38)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Our Saviour, the Church has been
granted your life-bearing side
as a chalice, from which there
flows down to us the twofold stream
of forgiveness and knowledge,
representing the two Covenants,
the Old and the New.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Залишений я поза черто́гом —
без весілля, а та́кож і без вечє́рі;
світі́льник мій пога́с, бо без е́лею,
черто́га за́мкнено, коли́ я спав,
й вечє́ря з'ї́джена, а я зв'язаний
по рука́х і нога́х, геть ви́кинений.

(Мт 25; Лк 14: 7-35; Мт 22: 1-14)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченч:

Нерозді́льне є́ством,
незлі́тне в Особа́х триє́діне
Боже́ство, богосло́влю Тебе́,
як є́диноца́рствене і співпресто́льне.
Возно́шу Тобі́ пі́сню велі́чну,
що у ви́шніх трисла́вно співа́ється.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Крѣ́диченч:

І наро́джуєш і дівствуєш,
і залиша́єшся за́вжди́ за є́ством
Ді́вою: бо Наро́джений оно́влює
зако́ни приро́ди, утроба́ неродю́ча
наро́джує. Бог, де хо́че,
то перемага́ється поря́док приро́ди.
Бо Він чи́нить, як хо́че.



I am deprived of the bridal chamber,
and I am deprived of the wedding,
and also of the supper;
for lack of oil my lamp went out;
while I slept the bridal chamber was
closed to me, the supper was eaten,
and I was cast out, bound hand and foot.

(Jn 19: 34; Acts 7: 38)



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Individed in Essence, unconfused
in Persons, I confess you as God:
the Trinity in one Godhead,
equal in kingship and throne;
and I raise to you the great threefold
song that is sung in the highest.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

You give birth and are a virgin, and in
both you remain by nature Virgin.
He who is born makes new the laws
of nature, and the womb brings forth
without labour pains. When God so
wills, the natural order is overcome;
for He does whatever He wishes.





ПѢСНЬ Է.

Ірмосъ:

Рід нóчі до рáнку, Чоловіколюбче
— Просвітí — молю́ся;
і настáв і менé на повелíння Твої́
й навчí менé, Спáсе,
творíти во́лю Твою́.

Припѣвъ:

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Нóров мій — як у жорстóкого фараóна,
душе́ю і тілом — я Я́нній та Я́мврій
і рóзум свій занастíв,
але́ допоможí мені́, Владíко.

(Вих 7: 11; 2 Тим 3: 8)

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Мбрúдом засмітíв, окая́нний,
свій рóзум, та — омíй менé,
Владíко, в кúпелі слі́з мої́х,
відбілі́, як сніг, óдяг ті́ла мого́ —
блага́ю Тебе́.

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.



ODE 5.

IRMOSES: From the night I seek You early,
O Lover of mankind — give me light,
I pray You, and guide me also
in Your commandments, and teach me,
O Saviour, to do your will.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

As Jannes and Jamvres were grievous
to the will of cruel Pharaoh,
so have I become in soul and body,
and my mind is overwhelmed:
but, O Lord, come to my aid.

(Ex 7: 11; 2 Tm 3: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I, the wretched one,
have destroyed my mind with mire.
Cleanse me in the bath of my tears,
I pray You, O Master, and make the
garment of my flesh as white as snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Колі я досліджую, Спáсе, вчїнки свої,
то я бáчу, що я всіх людéй
перевіщив своїми грїхáми,
бо я грїшїв свідóним рóзумом,
а не чéрез невїдання.

Помїлуй менé, Бóже, помїлуй менé.

Помїлуй, помїлуй, о Гóсподи,
створїння Своé, згрїшїв я —
простї менї: бо чїстий істóтою
Сам Ти один, й нікóго немаé,
крїм Тéбе, хто був би без сквéрни.

(1 Пт 3: 21)

Помїлуй менé, Бóже, помїлуй менé.

Кúвши Бóгом, Ти, для мéне, прийня́в
був подóбу мою́ й чинїв чúда:
зцїля́в прокажéних,
зміцня́в спаралїзóваних,
спинї́в кровотéчу кровоточївої,
Спáсе, дотóркненням до одéжі.

(Флп 2: 6; Мт 4: 24; Лк 8: 43-48)



Прпéныя:

Преподóбна мáти Марїе, моли́ Бóга
за нас.

Ghen I examine my works,
O Saviour, I see that I have myself
gone beyond all mankind in sins,
for I knew and understood what I did;
I did not sin in ignorance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Spare, O Lord,
spare what You have made.
I have sinned, forgive me:
for You alone are pure by nature, and
none except You is free from pollution.

(1 Pt 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Being God, O Saviour,
you were formed like me for my sake.
You performed wonders,
You healed lepers,
You gave strength to the paralysed,
and You stopped the issue of blood
when the woman touched the hem
of Your garment.

(Phil 2: 6; Mt 4: 24; Lk 8: 43-48)



VEN. MARY:

Venerable Mother Mary, pray to God
for us.

Потоки Йорданські перейшовши,
ти знайшла тілесну насолоду —
від плótських прїстрастей
звільнівшись; позбав від них і нас
реподобна, молитвами своїми.



✦ Слава Отцю, і Сїну, і Святóму
Духові.

Трїченя:

Главимо Тебе, Трїце,
єдиного Бóга: Свят, свят, свят
— Отче, Сїне та Духу —
прóстая сущність, Єдїниця,
Якій вічно поклоняємось.

✦ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амїнь.

Крїсодиченя:

З Тебе, нетлінна і безмужна
Мáти Дїво, зодягнувся в мою
природу Господь, що вікі сотворїв,
і приєднав Собі людську істóту.



Grossing the stream of Jordan
you found peace, escaping from
the deadening pleasures of the flesh.
Deliver us also from them by your
intercessions, O Venerable Mother.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ:

Ge glorify you, O Trinity, the one God:
Holy, holy, holy
is the Father, the Son, and the Spirit,
simple Essence and Unity,
worshipped for ever.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΤΗΕΩΤΟΚΙΟΝ:

Inviolable Virgin Mother without a husband,
from you God, the Creator of the ages,
was clothed in my shape,
and He took human nature to Himself.





ПѢСНЬ 5.

Ірмосъ:

Рзивавъ я всѣмъ сѣрцемъ моимъ
до милосѣрднаго Бога,
і почувъ Він мене із аду підземнаго
і визволив із тлінна життя моє.

Прпѣкъ:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Повстань і поборі, як Ісус Амалика,
плотські пристрасті —
і, як тих гаваонітян,
завжди перемагай облесливі помисли.

(Вих 17: 8; ІсНав 8: 21)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Перейді, моя душе,
швидкоплинну природу часу,
як колись — той ковчег;
візьмі у володіння обітовану землю,
бо так Бог наказує.

(ІсНав 3: 17; Втор 1: 8)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.



ODE 6.

IRMOS: **W**ith my whole heart
I cried to the compassionate God,
and He heard me from the lowest
depths of hell, and brought my life up
from corruption.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Rise up and make war on the passions
of the flesh, like Jesus against Amalek,
ever gaining victory over the Gavaonites,
your deceitful thoughts.

(Ex 17: 8; Jo 8: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

God commands you, O soul:
pass through the flowing nature
of time like the Ark of old —
and take possession of
that promised land.

(Jo 3: 17; Dt 1: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ак врятува́в Ти Петро́, який блага́в
— Спасі́! — так поспіши́ і до мене,
Спа́се; від звіра спасі́ мене́ —
протягни́ Свою́ ру́ку,
і з безодні́ гріхо́вної виведи́.

(Мт 14: 25-31)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Знаю Тебе́ як тіхе пристано́вище,
Влади́ко, Влади́ко Христе́ —
Поспіши́ врятува́ти мене́ від
непрису́пних глиби́н гріха́ та відчаю́.



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Тро́їченя:

Тро́їця Я прора́я, нерозді́льна,
розді́лена в Особа́х,
і ество́м з'єдна́на Єди́ниця,
про це свідчи́ть
Оте́ць, Син і Боже́ственный Ду́х.

✦ І ніни́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Богоро́диченя:

Утро́ба Твоя́ породі́ла нам Бо́га,
Який уподі́бнився нам;
моли́ Його́, як Творця́ всьо́го,
Богоро́дице, щоб моли́твами Твої́ми
оправда́тися нам.

As You saved Peter when he cried out —
Save me — come quickly, O Saviour,
and deliver me from the beast.
Stretch out Your hand and lead me up
from the deep of sin.

(Mt 14: 25-31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Master, I know you as a calm haven:
come quickly, O Christ the Master, and
deliver me from the lowest depths of sin
and despair.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAΔIΣΜΟΣ:

I am Trinity, simple and undivided,
divided in Persons,
and I am Unity from the beginning,
by Nature one — says the Father and
the Son and the divine Spirit.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΘΕΟΤΟΚΙΣΜΟΣ:

Your womb gave birth to God for us,
fashioned in our shape.
Pray to Him as the Creator of all,
O Mother of God, that through your
prayers we may be justified.



Конда́кч:

Душе́ моя, душе́ моя, уста́нь,
чому́ ти спиш?
Кіне́ць наближа́ється,
і му́сеш ти стриво́житись;
пробуді́ся ж, щоб пощади́в тебе́
Христос́ Бог, що всю́ди є
і все наповня́є.





KONTAKION:

My soul, my soul, rise up.
Why are you sleeping?

The end draws near,
and soon you will be troubled.

Watch, then, so that Christ God may
spare you, for He is present everywhere
and fills all things.





Пѣснь 3.

Ірмосъ:

Згрішіли, беззаконствовали,
неправду чиніли перед Тобою,
ні виконали ані творіли того,
що Ти заповідав єси нам,
алé до кінця не покинь нас,
отців Бóже.

Прпѣкъ:

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Добровільно зібрала ти, душé,
гріхі Манасієві, поставивши,
як ідолів, свої прістрасті,
і примножила свої мерзоти,
алé наслідуй щіро його покайння
й отримай утішення.

(4 Цар 21; 2 Пар 33)

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Наслідувала ти скверни Ахавові,
о душé моя, й тілесних нечистот
була вмістилищем;
горе мені бо ти була ганéбною
посудиною прістрастей,
алé зітхні з глибині своєї
і Бóгові відкрій гріхі свої.

(3 Цар 16: 30)



ODE 7.

JRMOS: **W**e have sinned, we have transgressed,
we have done evil before You,
and neither have we followed, nor have
we done, what You commanded us.
But do not reject us utterly,
O God of our fathers.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Ry choice you heaped up the faults of
Manasses, O soul, setting up
passions as abominations,
and multiplying offences.
But with fervour imitate his repentance
and acquire compunction.

(4 Kgs 21; 2 Chr 33)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Goe is me, my soul!
You have rivalled Ahab in crimes.
You have become a lodging
for fleshly defilements and
a shameful vessel of the passions.
But groan from the depths
and tell your sins to God.

(3 Kgs 16: 30)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Замкнулося для тебе, душе, небо,
і голод Бóжий спіткав тебе,
як колись це сталося з Ахавом,
який не послу́хав слів
Іллі Фесфїтянина;
а ти, душе, насліду́й сарéптянку
й нагодуй ду́шу проро́ка.

(3 Цар 17)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Колись Ілля спалив
двічі по п'ятдесят слуг Іезавелі,
щоб зни́щити нечесті́вих проро́ків —
для викриття́ Аха́ва;
а ти, душе, уникай наслідувати їх
обо́х і утве́рджуйся.

(4 Цар 1: 10-15; 3 Цар 18: 40)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченя:

Тро́йце прѡ́стая, нероздѣ́льная,
єдиносúщная і єствѡ єди́не —
свѣтла і свѣ́тло: три свѣ́ті і одне́ свѣ́тѣ,
Бог — Тро́йця співа́ється.

Заспѣвай же, о душе́, і ти, принѡсь
сла́ву Життю́ й Життя́м — Бо́гу всіх.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Heaven is closed to you, O soul,
and a famine from God
has come upon you: for you have been
disobedient, as Ahab was to the words
of Elias the Thesbite.
But imitate the woman of Saraphtha,
and feed the soul of the prophet.

(3 Kgs 17)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Elias once set fire
to twice fifty of Jezebel's men,
and he slew the prophets of shame,
as a rebuke to Ahab.
But flee from the examples of them both,
O soul, and be strong.

(4 Kgs 1: 10-15; 3 Kgs 18: 40)



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRADITION:

Trinity, simple, undivided, consubstantial,
and one in Essence, Lights and Light,
three Holies and one Holy,
God the Trinity is praised in song.
So, O soul, praise and glorify
Life and Lives, the God of all.

Кі́рді́нчєнчє:

✦ І нїні, і повсякч́ас, і на ві́ки ві́ків.
Амі́нь.

Оспі́вуємо Тебе́, благослови́мо Тебе́,
поклоня́ємося Тобі́, Богома́ти,
бо Ти породі́ла єди́ного
з нерозді́льної Тро́йці Христа́ Бо́га,
й Сама́ відкри́ла нам,
су́щим на землі́, небесне



✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ΤΗΕΠΤΟΚΙΟΝ:

We praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you have given birth to Christ God, one of the undivided Trinity; and you yourself have opened the heavenly places to us who dwell on earth.





Піснь ґ.

Ірмосъ:

Ного, що воїнства небесні славлять
і трепещуть херувіми і серафими,
— все що діше і твар, славте,
благословіть, і вихвалайте
по всі вікі.

Прпѣкъ:

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Правосудний Спáсе,
помілуй і врятуй мене,
від вогню і покарання що на суді
маю справедливо перетерпіти,
але пéред кончиною прости мене
чéрез пока́ння і доброчéсність.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Благáю Тебé, як розбійник —
Пом'яні мене; як Петро, гірко плачу
— Прости мене; як мітар взивáю
і сльóзи проливаю, як блудни́ця, —
приймí мої ридáння, Спáсе,
як ко́лись від хананéянки.

(Лк 23: 42; Мт 26: 75; Лк 18: 13; Лк 7: 37-38; Мт 15: 22-28)



ODE 8.

IRMOS:

Him, whom the hosts of heaven glorify,
and who terrifies the Cherubim and the
Seraphim, let everything that has breath
and every creature praise, bless,
and highly exalt to all the ages.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Righteous Judge and Saviour,
have mercy on me and deliver me
from the fire, and from the punishment
that I rightly expect to suffer
at the Judgement.

Before the end release me
through virtue and repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the thief I cry to You —
Remember me; like Peter I weep bitterly;
like the Tax Collector I call out —
Release me; like the Harlot I shed tears:
accept my lamentation as once You
accepted that of the Canaanite woman.

(Lk 23: 42; Mt 26: 75; Lk 18: 13; Lk 7: 37-38; Mt 15: 22-28)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Зцілі, Спа́се, від гної́ння смире́нну
мою́ ду́шу, єди́ний Ліка́рю,
прикладі́ мені́, як пла́стир,
є́лей і вино́, — діла́ пока́ння та
сльо́зи звору́шення.

(Лк 10: 34)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Наслі́дуючи хана́неянку, блага́ю:
Помілуй мене́, Си́ну Даві́дів;
торка́юся Твої́х риз, як кровоте́чїва,
і пла́чу, як Ма́рфа й Ма́рїа
над Ла́зарем.



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣ҃тєнє:

Безнача́льний О́тче,
Си́ну співбезнача́льний,
Утіші́телю благі́й, Ду́ше пра́вий,
Сло́ва Бо́жого Роді́телю,
Отця́ безнача́льного Сло́ве,
Ду́ше живі́й і всетво́рчий —
Тро́йце Єди́нице, помілуй мене́!

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.
Амі́нь.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, the only Physician, heal the putrefaction of my humbled soul; apply plaster to me, and oil and wine — works of repentance and compunction with tears.

(Lk 10: 34)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I too follow the Canaanite woman, and cry:
Son of David, have mercy on me.
Like the woman with an issue of blood
I touch the hem of Your garment.
I weep as Martha and Mary
wept for Lazaros.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAIDICON:

Father without beginning,
Son also without beginning,
good Paraclete, Spirit of truth;
Begetter of the Word of God,
Word of the Father without beginning,
Spirit, living and creating:
Trinity in Unity, have mercy on me.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Ві́ррідиченнє:

Мов із пурпуру, Пречіста,
у Твоєму лоні віткалася
міслена багрянїця — тіло Еммануїла
— тому Тебє, Богородицю істинну,
величаємо.



ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ:

As from purple thread, O All-Pure,
the spiritual royal robe of Emmanuel,
His flesh, was woven within your womb.
Therefore we honour you in truth
as Mother of God.





Пѣснь ѿ.

Ірмосъ:

Кезсіменного зачаття
Різдрво несказанне;
Матері безмужної нетлінний плід;
Божє бо народження обновляє єство.
Тому всі роди Тебє,
як Богоневіснубу Матір,
православно величаємо.

Прпѣкъ:

Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

Зцілюючи недуги, Христос Слово
проповідував убогим,
лікував прокажєних, їв з митарями,
розмовляв з грїшниками
і дотиком руки повернув душу
вже помєрлої дочкї Яїра.

(Мт 9: 11; Мк 5: 41-42)

Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

Гпасся митар, і блудниця стала
цнотливою, а фарисей,
якій хвалівся, був осуджений.
Бо перший благав — Очисти менє.
А друга — Помілуй менє.
А цей, величаючись, казав:



ODE 9.

IRMOS:

The nativity is past understanding
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled from
a Mother without a husband; for the
birth of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Christ the Word healed sicknesses,
preached the gospel to the poor,
cured cripples, ate with tax collectors,
and talked with sinners. With the touch
of His hand He brought back the
departed soul of the daughter of Jairos.

(Mt 9: 11; Mk 5: 41-42)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Tax Collector was saved,
and the Harlot turned to chastity,
but the Pharisee with his boasting
was condemned.

For the first said — Be merciful;
and the second — Have mercy on me;

Дякую Тобі, Бóже —
та інші слова безглузді.

(Лк 7: 36-50; 18: 9-14)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Закхей був митарем,
але здобув спасіння;
фарисей Сімон спокусівся,
а блудниця отримала відпущення
гріхів від Того, Хто має владу
прощати; і ти, душе моя,
намагайся наслідувати її.

(Лк 19: 1-10; 7: 36-50)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Не наслідувала ти,
окаянна душе, блудницю,
яка взяла посудину з миром
і помазувала зі сльозами
й витирала волоссям ноги Спасові,
Який розірвав рукопис її давніх гріхів.

(Лк 7: 37-38; Кол 2: 14)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Ти знаєш, душе моя,
як були прокляті міста,
що їм приніс Христос благовістя;
стережися, щоб не бути тобі, як вони:
прирівняв їх Владика до Содому
і аж до аду засудив.

(Лк 10: 13-15)

but the third said, boasting: I thank You,
O God — and other words of madness.

(Lk 7: 36-50; 18: 9-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

3acchaeos was a tax collector, yet he
was saved; but Simon the Pharisee
went astray; while the Harlot received
remission and release from Him
who has power to forgive sins.
Make haste, O soul, to follow her example.

(Lk 19: 1-10; 7: 36-50)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Omy wretched soul,
you have not acted like the Harlot,
who took the alabaster box of ointment,
and anointed with tears the feet of
the Lord, and wiped them with her hair.
And He tore in pieces the record of her
previous sins.

(Lk 7: 37-38; Col 2: 14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you know how the cities
were cursed to which Christ
gave the Gospel. Fear their example,
lest you become like them, for the
Master compared them to the men of
Sodom, and condemned them to hell.

(Lk 10: 13-15)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

У відчаї не покажуй себе, душі мої,
гіршою за хананеянку,
яка мала віру; через віру зцілілася
Словом Божим дочка її; і ти, як вона,
з глибини серця благай Христа:
Сіну Давідов, спаси і мене.

(Мт 15: 22)



✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святому
Духові.

Тр҃ченн҃я:

Отця прославно, Сіна превознесімо,
Божественному Духу
вірнo поклонімося,
Троїці нероздільній, Єдності єством,
як Світлу і Світлам,
і Життю — і Життям,
що оживляє й просвітлює кінці.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Б҃г҃ор҃одиченн҃я:

Град Твій охороні,
Пречіста Богородице,
в Тобі він вірою царює,
в Тобі утвѣрджується кріпкістю
і, перемагаючи, Тобою поборує
усі спокуси, полонить ворогів своїх
і підкорює їх.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, do not be overcome by despair; for you have heard of the faith of the woman of Canaan, and how through it her daughter was healed by the Word of God. Cry out from the depth of your heart, as she did to Christ: Save me also, O Son of David.

(Mt 15: 22)



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAIDICON:

Let us glorify the Father, let us exalt the Son, and with faith let us worship the divine Spirit: undivided Trinity, Unity in Essence, as Light and Lights, and Life and Lives, giving life and light to the ends of the earth.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

Preserve your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, and by you she is made strong, and through you she is victorious; she puts to flight every temptation, and she despoils the enemy, and she administers the subjects.



Андрію:

Преподобний отче Андрію, моли Бога
за нас.

Андрію чесний, отче триблаженний,
пастирю Критський —
не переставай молитися за тих,
хто оспівує тебе,
щоб позбавилися гніву й скорботи
і тління і гріхів безмірних усі ми,
хто почитаємо пам'ять твою вірно.



Катхавасія:

Кезсіменного зачаття
Різдво неказанне;
Матері безмужної нетлінний плід;
Боже бо народження обновляє єство.
Тому всі роди Тебе,
як Богоневіснуню Матір,
православно величаємо.





VEN. ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, do not cease to offer prayer for us who sing your praises, so that we, who honour your memory with faith, may be delivered from all wrath and affliction and corruption, and released from faults.



KATAVASIA:

The nativity is past understanding from a conception without seed; the child-bearing is undefiled from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.

